

No. 16281

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to copyright licences (with appendices).
Signed at Washington on 14 February 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la cession de droits d'auteur (avec appen-
dices). Signé à Washington le 14 février 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

AGREEMENT¹

Washington, D.C.

made this 14 day of February 1977 between the Copyright Agency of the USSR (hereinafter VAAP) and the National Technical Information Service, United States Department of Commerce, USA (hereinafter NTIS), concerning the translation and publication in English of Soviet journals and articles from Soviet journals.

1. VAAP hereby grants to NTIS the non-exclusive right to translate into English, to publish (subject to section 3 of this Agreement) in the form of journals in English, and sell throughout the world:

- a) Soviet journals listed in appendix A; and
- b) Articles from Soviet journals listed in appendix B. These articles will be selected by NTIS at its own choice and published by NTIS in topical journals such as those listed in appendix B.

2. VAAP reserves the right to grant to other publishers the nonexclusive right to publish in English cover-to-cover translations of the journals listed in appendix A and to publish in English separate articles selected from the journals listed in appendix B.

3. NTIS agrees to publish translations of journals listed in appendix A and translations of articles from Soviet journals listed in appendix B within the period indicated in the appendices A and B for each journal (beginning from the date of publication of Soviet original). NTIS will continue to sell these journals and articles from journals as long as a reasonable buyer demand for such publications exists.

NTIS agrees that it shall not include in its compilations any Soviet fiction materials whatsoever.

4. The names of Soviet Publishing Houses (in Russian, written in Latin letters) and the titles of the journals listed in appendix A (in Russian, written in Latin letters) shall appear beneath the English title or on the back of the title page of every copy of the journals issued by NTIS, together with full copyright notice of the Soviet publishers.

The name of the author of the article; the original title of the article (in English); the page numbers of the article in the original Soviet journal; the number of the issue; the year of publication; and the title and full copyright notice of the original Soviet journal (in Russian, written in Latin letters) from which the article was selected by NTIS as per appendix B shall appear above or beneath each article published in NTIS's topical compilations.

5. If the author (authors) of any article published in any Soviet journal as per appendix A and appendix B expresses unwillingness to have an English-language translation of the article published and to be sold or being sold by NTIS, VAAP shall notify NTIS which shall refrain from publishing the work or discontinue its public sale of the work.

6. Soviet copyright holders of the works from the journals listed in appendix A and appendix B have the right to reprint English translations of their works made by NTIS, in a few copies for noncommercial use.

¹ Came into force on 14 February 1977 by signature, in accordance with paragraph 13.

7. In consideration of the copyright license granted herein, NTIS shall pay to VAAP a royalty of six percent (6%) of the sale price of each cover-to-cover translation listed in appendix A and each topical compilation such as those listed in appendix B which is sold by NTIS. Royalty payments shall be made annually by NTIS, not later than three (3) months after the end of each calendar year. All sums due VAAP will be remitted by NTIS to the account of VAAP at the Bank for Foreign Trade of the USSR, Moscow.

NTIS shall immediately notify VAAP that the payments have been made.

8. Simultaneously with payments NTIS will render to VAAP annual accounts of the payments made containing the following data:

- a) as per appendix A:
 - 1) Numbers of issues of each separate Soviet journal (in Soviet edition) which were published by NTIS during the calendar year;
 - 2) Number of subscriptions sold and subscription price of each NTIS journal separately and the sum of royalty to be paid to VAAP for the numbers of issues of each separate Soviet journal (in Soviet edition) published during the calendar year; and
- b) as per appendix B, the number of subscriptions sold, subscription price, and the sum of royalty paid to VAAP for each NTIS's journal separately.

9. NTIS agrees:

- a) to send two free copies of each journal published cover-to-cover in the translated edition to VAAP and two free copies to the address of the Soviet publishers; and
- b) to send four free copies of NTIS's topical journals to VAAP.

10. All expenses in connection with the translation, publication, advertising and distribution of the journals in accordance with the present Agreement are to be borne by NTIS.

11. NTIS will act on its own behalf in all operations with third parties in connection with the fulfillment of the present Agreement, and VAAP will bear no responsibility for NTIS's transactions with third parties.

12. All differences and disputes which may arise from the present Agreement or in connection therewith are to be settled by direct discussion between the parties.

13. NTIS agrees to pay to VAAP the sum of four thousand dollars (\$4000) as royalty for sales of copyrighted Soviet works covered by this Agreement occurring between May 27, 1973, and prior to the date of execution of this Agreement.

The present Agreement shall enter into force upon the date of its signing and shall continue in full force and effect for a period of five (5) calendar years. At the expiration of this initial five-year period, the Agreement may be renewed indefinitely for additional one (1) year periods.

Either party may terminate this Agreement at any time upon ninety (90) days prior written notice to the opposite party. In case of termination of the Agreement, however, NTIS shall have the right to publish the remaining copies of the journals of current year, to sell the remaining copies of the journals, and shall be liable to make payments to VAAP in accordance with the conditions of the present Agreement.

14. All amendments and supplements to the present Agreement are valid provided they are made in writing and duly signed by authorized representatives of both parties.

After the signing of the present Agreement all previous negotiations and correspondence on the questions settled by the Agreement shall become null and void.

This Agreement shall be binding and have full force and effect upon the parties and their successors.

The Agreement is signed in two copies in English.

Legal addresses of the parties

VAAP: Copyright Agency of the USSR
6a Bolshaya Bronnaya
Moscow 103104, USSR

NTIS: National Technical Information Service
425 13th Street N.W.
Washington, D.C. 20004

IN WITNESS THEREOF this Agreement has been signed by the parties hereto:

Signatures

VAAP: YU GRADOV
Y. VHAROV

Date: February 14, 1977

NTIS: W. T. KNOX
PETER F. URBACH

Date: 14 February 1977

APPENDIX A TO THE AGREEMENT BETWEEN THE COPYRIGHT AGENCY OF THE USSR AND THE NATIONAL TECHNICAL INFORMATION SERVICE, USA, DATED FEBRUARY 14TH, 1977

COVER-TO-COVER TRANSLATIONS

	<i>Period for first publication of English translation counted from date of Soviet publication</i>
1. <i>Kommunist</i> (Communist)	One year
2. <i>SShA: Ekonomika, Politika, Ideologiya</i> (USA: Economics, Politics, Ideology)	One year
3. <i>Sotsiologicheskiye Issledovaniva</i> (Sociological Studies)	One year
4. <i>Kosmicheskaya Biologiya i Aviakosmicheskaya Meditsina</i> (Space Biology and Aerospace Medicine)	One year
5. <i>Radiobiologiya</i> (Radio Biology)	One year
6. <i>Problemy Dal'nego Vostoka</i> (Problems of the Far East)	One year

The Copyright Agency
of the USSR:
YU GRADOV
Y. VHAROV

National Technical
Information Service:
W. T. KNOX
PETER F. URBACH

APPENDIX B TO THE AGREEMENT BETWEEN THE COPYRIGHT AGENCY OF THE
USSR AND THE NATIONAL TECHNICAL INFORMATION SERVICE, USA,
DATED FEBRUARY 14th, 1977

The NTIS topical compilations shall be composed of articles selected from a list of copyrighted Soviet journals attached to this appendix and made a part of this Agreement. The list of journals shall be made final through an exchange of special letters between VAAP and NTIS.

A representative list of NTIS topical compilations is as follows: (1) Translations on USSR, Economic Affairs; (2) Translations on USSR, Agriculture; (3) Translations on USSR, Industrial Affairs; (4) Translations on USSR, Resources; (5) Translations on USSR, Trade and Services; (6) Translations on USSR, Political and Sociological Affairs; (7) Translations on USSR, Military Affairs.

English-language translations of articles appearing in the journals on the list described above shall be initially offered for sale by NTIS within eighteen (18) months of the date of publication in the Soviet Union of the journals from which the articles were taken.

The Copyright Agency
of the USSR:
YU GRADOV
Y. V HAROV

National Technical
Information Service:
W. T. KNOX
PETER F. URBACH
